

CUENTOS HISPANOAMERICANOS COMO HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE DEL LÉXICO EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Raimundo Nonato de Lima e Silva Filho**
Letícia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza*

RESUMEN

Este artículo versará sobre el uso de cuentos hispanoamericanos para la mejoría del aprendizaje del léxico en español como lengua extranjera, teniendo en cuenta las variedades hispanoamericanas, visto que parece ser significativo que los alumnos tengan un abanico lexical que no esté centrado exclusivamente en la variedad peninsular. El objetivo central de este trabajo es desarrollar actividades con cuentos para que los estudiantes puedan ponerse en contacto con léxico perteneciente a las variedades del español de Hispanoamérica y, con eso, que sean capaces de comunicarse en contextos reales de habla. Ahora bien, se utilizan las definiciones de Morelo (2008) para el trabajo con el léxico en las clases, además de Cabezuelo (2005) y Arroyave (2004), pues son teóricos que fundamentan el trabajo con el vocabulario y la oralidad en propuestas modernas. Se utiliza la división de las zonas dialectales de Henrique Ureñas (1921), donde se agrupan los países de acuerdo con sus variedades lingüísticas y lexicales. Se utiliza, también, un conjunto de cuentos del libro Cuentos breves latinoamericanos de varios autores, y, luego, hay las propuestas de actividades que involucran el léxico, la interpretación y la participación de los estudiantes en estas actividades. Para el precalentamiento, se hace uso de imágenes, videos y otros textos que sirven de base para la expresión oral a lo largo de la aplicación de las propuestas de actividades sugeridas en este artículo.

Palabras-clave: Lengua española, léxico, variedades hispanoamericanas, oralidad.

RESUMO

Este artigo tratará do uso de contos hispano-americanos para a melhoria da aprendizagem do léxico do espanhol como língua estrangeira, levando em consideração as variedades hispano-americanas, pois acredita-se ser significativo que os alunos tenham uma amplitude lexical que vai além do espanhol peninsular. O objetivo principal deste trabalho é desenvolver atividades com contos para que os alunos possam ter contato com o léxico pertencente às variedades do espanhol da hispano-américa e, com isso, possam ter suas habilidades de comunicação em contextos reais de fala. Para isso, utilizar-se-á as definições de Morelo (2008) para o trabalho com o léxico nas aulas, além de Cabezuelo (2005) e Arroyave (2004), por serem teóricos que fundamentam o trabalho com o vocabulário e a oralidade em propostas modernas. Utiliza-se a divisão de zonas dialetais de Henrique Ureñas (1921), onde os países são agrupados de acordo com suas variedades linguísticas e lexicais. Apresenta-se, também, um conjunto de contos do livro Cuentos breves

** Cursa Especialização em Linguística Aplicada e Ensino de Línguas Estrangeiras na Universidade Federal do Ceará, é graduado em Letras/Espanhol (Licenciatura Plena) pela mesma Universidade. Atualmente é professor de Laboratório de Produção Textual do Colégio Menino Jesus. E-mail: raymundofilho@hotmail.com

* Doutora em Linguística pela Universidade Federal do Ceará. Atualmente é Professora Adjunto III da Universidade Federal do Ceará, atuando na área de Língua e Ensino e Chefe do Departamento de Letras Estrangeiras. E-mail: leticiajoaquina@yahoo.com.br

latinoamericanos de diversos autores, e a seguir far-se-á propostas de atividades que envolvam vocabulário, interpretação e participação dos alunos nessas atividades. Para a pré-atividade, faz-se uso de imagens, vídeos e outros textos que servem de base para a expressão oral ao longo da aplicação das atividades propostas sugeridas neste artigo.

Palavras-chave: língua espanhola, léxico, variedades hispano-americanas, oralidade.

Fecha de sumisión: 23/10/2020

Fecha de aprobación: 03/11/2020

1 INTRODUCCIÓN

Cuando los alumnos deciden estudiar una lengua extranjera creen que aprenderán de todo, principalmente el habla, la pronunciación correcta y todo el léxico que dicha lengua posee. Asimismo, hay una serie de conocimientos relacionados a la cultura que los aprendices deben saber manejar para comunicarse de manera exitosa.

Sin embargo, el tratamiento que se suele dar al componente lexical en las clases de español como lengua extranjera, sea en cursos libres, escuelas o aun en el nivel superior parece estar lejos de satisfacer las necesidades del alumnado, quedándose, no pocas veces, relegados a un segundo plano. Es como si los alumnos pudieran aprender todo el léxico necesario para entablar conversación de modo automático, sin ninguna o poca necesidad de un trabajo sistemático y continuo de este importante componente. Este posible fallo en la enseñanza del componente lexical acaba por impactar directamente en la capacidad de comunicarse de forma escrita u oral, de ahí nuestra principal motivación para emprender este estudio.

Otro aspecto de la enseñanza de español que parece no tener la atención necesaria dice respecto al trabajo con el componente cultural. Se suele trabajar de modo limitado los aspectos de la cultura con mayúscula (arte, arquitectura, literatura, etc) y de la cultura con minúscula (comportamientos, costumbres, etc.). Esto puede justificarse porque exige un conocimiento específico y profundizado por parte del profesorado o aun por fallos en su formación académica.

Ahora bien, en ese estudio, tratamos de unir esos dos importantes componentes, el léxico y la cultura, a fin de permitir que los alumnos puedan alcanzar más efectivamente lo que parece ser su objetivo primero: comunicarse de forma oral en lengua española. La oralidad suele ser lo que definitivamente atestigua el legítimo dominio de una lengua extranjera, de modo que fortalecer el dominio del léxico y de la cultura podrá impactar positivamente el dominio de la oralidad.

La cultura constituye un universo bastante amplio, así que decantamos por la literatura como puente de aproximación cultural. Sin embargo, la literatura, de por sí, también sigue siendo toda un universo, por lo que pensamos que, en razón del poco tiempo de clase, el género literario más rentable para la enseñanza del léxico y consecuentemente del tratamiento de la oralidad sería el cuento.

Así, vamos a reflexionar sobre el uso de cuentos hispanoamericanos como herramienta para el trabajo con la lengua española y para la realización de actividades con léxico e interacción oral, ya que uno de los retos de los profesores es integrar los conocimientos lingüísticos y literarios de modo a facilitar los procesos de adquisición y de aprendizaje de la lengua española, dejando clara las

posibilidades de uso de la lengua cuando llegue el momento de enfrentarse con una sala de clase. El objetivo principal es desarrollar actividades con cuentos para que los estudiantes puedan ponerse en contacto con léxico perteneciente a las variedades del español de Hispanoamérica y con eso que sean capaces de tener su capacidad de comunicación en contextos reales de habla aumentada.

Generalmente, se suele ver en las clases cuentos destinados a niños, pero hoy el interés de los mayores por ese género textual ha alcanzado números significativos para el estudio de la literatura y de lenguas extranjeras. De ese modo, nos parece importante decir que el estudio propuesto tiene como fundamentación el uso de textos como los cuentos para que el estudiante pueda desarrollar sus capacidades de comunicación en contextos reales de uso de la lengua meta.

Para nosotros, es particularmente importante establecer puentes entre lengua y literatura, teniendo en cuenta las posibilidades que el texto literario aporta para la adquisición y para el aprendizaje de innúmeros elementos de la lengua, desde estructuras lingüísticas, conocimientos socioculturales y, lo que a nosotros nos interesa especialmente, la diversidad lexical.

Ahora bien, ¿de qué forma los cuentos hispanoamericanos ayudan a mejorar el habla y a adquirir un abanico lexical que contemple las variedades del español?, ¿qué tipo de abordaje podemos dar al género cuento para que este facilite la adquisición del léxico por los alumnos?

Intentaremos dar respuesta a estas preguntas a través de una reflexión teórica y a través de sugerencias de actividades con el cuento que permitan el desarrollo del componente lexical, así como una mejor preparación para que los alumnos de semestres iniciales consigan mantener una interacción oral exitosa.

El artículo va a estructurarse con un aporte sobre el estudio con cuentos, la importancia de la oralidad y del léxico para el aprendizaje de una lengua extranjera, los criterios de elección de los cuentos, la metodología de trabajo que vamos a utilizar, así como la presentación de algunas propuestas de actividades y, finalmente, las conclusiones.

2 LA IMPORTANCIA DEL CUENTO PARA EL APRENDIZAJE DE E/LE

El término “cuento”, en el diccionario de la RAE es definido como: “Narración breve de ficción” y “Relato, generalmente indiscreto, de un suceso”. Así, se puede considerar el cuento como una pequeña narración de carácter ficticio donde los protagonistas son un grupo pequeño de personajes y que, normalmente, tienen una historia y cierre muy sencillos. Por eso, creemos que despertará el interés de los alumnos cuando se presente el trabajo.

Baquero Goyanes (1945) señala que el cuento, muchas veces, provoca sensaciones iguales a una lectura de ciertas poesías líricas. Eso tiene que ver con el tono que el autor utiliza al escribir una historia y el modo como los lectores la leen. Además, en su intento de definir que es un cuento literario, nos dice que ese género textual expresa un tipo especial de emoción que se asemeja a la novela, pero que se diferencian por la técnica e intención.

Los cuentos son una herramienta muy importante para los estudiantes de español como lengua extranjera porque, además de formar parte de la literatura hispánica, despiertan una curiosidad para que ellos lean de forma a comprender lo que está siendo expuesto en el texto a través de su lectura, interpretación literal o metafórica y las ideas del autor. Incluso pueden hacer una relación o establecer un contraste con la idea original de quien escribió el cuento y sus concepciones

personales.

Cortázar (1981) distinguía tres elementos fundamentales en la definición del cuento como texto literario: **la significación**, que se relaciona al tema elegido por el autor; **la intensidad**, o la eliminación de todas las ideas o situaciones intermedias para que el cuento no se quede muy largo; y **la tensión**, que es la manera como el autor nos acerca al relato. Para los lectores, esos puntos son fundamentales a la hora de leer e interpretar un cuento, principalmente en lo que dice respecto al léxico.

La lectura en lengua extranjera es fundamental para la adquisición del léxico, pues es en la interpretación de textos que el alumno pasa a reflexionar y a emitir opiniones sobre temas generales en su vivencia con la lengua meta. Por lo tanto, la literatura resulta muy importante para promover el desarrollo cognoscitivo del estudiante, pues estimula su pensamiento, creatividad, facilita el aprendizaje, la lectura, la escritura y mejora el hábito lector.

Resulta para los estudiantes que ellos sepan separar durante sus estudios lo que se puede aprovechar para la práctica de oralidad durante el proceso comunicativo, lo que pueden adaptar y lo que no se puede utilizar en determinados contextos de hablas o con sus interlocutores. De este modo, es posible que la eficiencia durante la comunicación se concluya de manera eficaz.

Además de eso, los cuentos, como destaca Martínez (2006), permiten conocer [...] la sinonimia y la polisemia, facilitan la adquisición de familias léxicas, campos semánticos, léxico específico, etc., que es nuestro enfoque, y potencian la motivación del grupo al no saber de antemano la tarea o actividad que se va a realizar en clase.

Por esa razón, creemos que es bastante relevante investigar las posibilidades de uso del cuento para el trabajo con el léxico, además de proponer actividades que puedan contemplar la interferencia del léxico de la lengua materna en la lengua española de modo a evitar el uso del “portuñol”. Asimismo, las actividades prevén el trabajo con sinónimos o conceptos de modo a auxiliar la comprensión durante la lectura del cuento y posteriormente conferir a los estudiantes un arsenal léxico que les permita interactuar oralmente de forma adecuada y placentera.

Es importante poner de relieve que el cuento no sirve únicamente como herramienta para el trabajo con el léxico y con la oralidad, ya que, en tesis, otros géneros textuales podrían ejercer este papel, incluso géneros del universo no literario. Decantamos por la utilización del cuento por sus funciones socio-interaccionales porque en él podemos atestiguar el comportamiento humano, las interacciones, por su verosimilitud, es decir, el cuento se trata de un género textual auténtico, producido por un nativo para otros nativos que, de pronto, reconocerán estructuras de la lengua, sus efectos de sentido, su cultura, sus costumbres, su idiosincrasia. De ese modo, el cuento funciona como un arma de doble filo, por un lado permite al alumnado acercarse a elementos lingüísticos importantísimos para la adquisición de la lengua española y por otro lado permite a los alumnos presenciar una forma única de expresión de un pueblo y de su idiosincrasia.

3 EL TRABAJO CON EL LÉXICO EN E/LE Y SUS POSIBILIDADES PARA EL DESARROLLO DE LA INTERACCIÓN ORAL

Para la elaboración de este artículo, buscamos entender el enfoque comunicativo, pues el léxico que el alumno aprende se utilizará a la hora que él se

comunique con otras personas, en lengua extranjera. Para eso, destacamos Larsen-Freeman (2000, p. 125) que recoge algunos principios del enfoque comunicativo, basándose en contextos y conocimientos previos del aprendiente de lengua extranjera:

- Cada vez que sea posible se debe introducir la lengua extranjera como se utiliza en un contexto real.
- Ser capaz de averiguar la intención del hablante es parte de ser comunicativamente competente.
- Los estudiantes deben trabajar con el lenguaje a nivel del discurso. Deben aprender sobre la cohesión, la coherencia y sobre las propiedades del lenguaje.
- Se hace énfasis en la comunicación en la lengua extranjera a través de la interacción, por eso una de las principales responsabilidades de los maestros es establecer situaciones que faciliten la comunicación.
- Da importancia a las experiencias personales de los alumnos como elementos que contribuyen al aprendizaje del aula. Por eso se intenta relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades fuera de ella.
- La interacción comunicativa fomenta las relaciones de cooperación entre los estudiantes. Se da a los estudiantes la oportunidad de trabajar en la negociación del significado.
- En la comunicación, un niño puede elegir no sólo acerca de qué decir, sino cómo decirlo.
- La gramática y el vocabulario que los alumnos aprendan derivan de la función, el contexto situacional y el papel de los interlocutores.
- Los niños deben tener la oportunidad de escuchar la lengua como se utiliza en la comunicación real. Para ello, pueden ser entrenados en estrategias de mejorar su comprensión.

En lo que dice respecto al léxico, García (2005) propone que es evidente que la metodología aplicada en la enseñanza del léxico debe basarse en los principios lingüísticos, cognitivos y psicológicos que fundamentan la competencia léxica y la planificación que el profesor desarrolla en el aula debe tomar en consideración dicha propuesta epistemológica y, por ello, debe seleccionar el tipo de unidades léxicas más adecuadas para desarrollar cada uno de los subcomponentes integrantes de la competencia léxica: palabras, colocaciones, locuciones, pemiias, rutinas, etc.

Según Sastre y Villán (2007): “Comunicación significa convivencia, comunión y se manifiesta principalmente mediante el lenguaje oral o escrito. Y entre estos dos tipos, la comunicación oral (y su recepción) es la reina, usual protagonista de nuestras risas, llantos o desvelos”. Así, la oralidad es puesta, juntamente al léxico, como el eje que construye las propuestas de este artículo, pues la comunicación de los alumnos se desarrollará de acuerdo con sus capacidades de interacción, situaciones comunicativas y con el léxico que él posea.

Eso se lleva a cabo juntamente con el aprendizaje de la gramática, del vocabulario de la lengua española y de las funciones comunicativas. Por eso es de

suma importancia la motivación de los alumnos y el involucro del profesor a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Molero (2008) propone algunos puntos para la enseñanza del léxico en clases de lenguas extranjeras. Vamos a destacar solamente los que tienen fundamentación en la propuesta de este artículo:

- Características que deben tener los ejercicios de léxico que llevemos al aula:
 - I. Ejercicios que vayan dirigidos a trabajar los mismos lexemas¹ nuevos desde diferentes destrezas.
 - II. No trabajar un número de lexemas nuevos muy amplio ya que será imposible de asimilar por los estudiantes.
 - III. Ejercicios donde unamos esos lexemas nuevos con sus correspondientes adjetivos, verbos o sustantivos formando colocaciones léxicas. Es decir, no practicar unidades aisladas sino siempre en combinación.
 - IV. No dejar a un lado las estructuras idiosincrásicas de la lengua tales como giros, modismos, refranes, etc.
 - V. Llevar al aula ejercicios léxicos siempre contextualizados, es decir, textos reales sacados de la vida diaria, anuncios publicitarios, carteles etc. donde el estudiante tenga claro el uso de esas unidades léxicas en contexto.
 - VI. Ejercicios donde pongamos de relieve y acentuemos esas colocaciones que son diferentes en la lengua materna de nuestros estudiantes y la lengua meta y que pueden dar origen a transferencias negativas.

Las propuestas de Morelo (2008) para el trabajo con el léxico son puntos importantes para el desarrollo de las actividades a que se propone el profesor para la enseñanza del vocabulario y sus diversos contextos. Hay que llevar en cuenta que los alumnos necesitan trabar contactos con las diferentes maneras de aprendizaje para que el proceso no resulte aburrido y para que haya motivación e interés de cada uno a lo largo de éste.

En el proceso de aprendizaje, el desarrollo de la competencia comunicativa se ha convertido en uno de los objetivos primordiales de las clases de lenguas extranjeras. El vital papel que la destreza oral trae en el desarrollo y utilización de esa competencia comunicativa se refleja en el tratamiento y atención que la expresión y comprensión orales tienen en los procesos de instrucción y desarrollo individual del aprendiente.

Cabezuelo (2005) apunta que a pesar del prestigio general y tradicionalmente atribuido a la lengua escrita, en la enseñanza de lenguas extranjeras, tanto profesores cuanto alumnos conceden más foco a la lengua oral que a la escrita. Por un lado, la mayoría del tiempo de clase ocurre de manera oral y algunas puntuales veces para aclaraciones de contenidos o de otros puntos relevantes se escribe en la pizarra, es decir, la comunicación entre profesores y alumnos es mayoritariamente oral. Por otro lado, para los propios estudiantes, la lengua oral, es decir el hablar y el escuchar, son los puntos básicos de su desarrollo lingüístico en la lengua meta, como ellos mismos admiten y ponen de relieve en el proceso comunicativo.

Según Arroyave (2004), los seres humanos ya poseen la rama lingüística en el cerebro, pero es necesario actividades e interacciones sociales que ayuden a desarrollar esas características:

1 Según la RAE, lexema es la unidad mínima con significado léxico que no presenta morfemas gramaticales; p. ej., *sol*, o que, poseyéndolos, prescinde de ellos por un proceso de segmentación; p. ej., *terr*, en *enterráis*.

La oralidad está siempre presente en la vida humana ya que nuestro discurso es hablado en el cerebro; se aprende a hablar antes de aprender a escribir; por ello, todo ser humano inicia su ser social dentro de la mediación social. La expresión oral es capaz y casi siempre ha existido sin la presencia de las otras formas de mediación. (p.15-16).

Tras la reflexión teórica sobre el uso del léxico en las clases de E/LE, así como los beneficios de este trabajo para el desarrollo de la oralidad en los semestres iniciales, es importante poner de relieve la metodología que se pretende utilizar para desarrollar actividades con cuentos hispanoamericanos que tengan como eje vertebrador el trabajo con el léxico y sus desdoblamientos para el desarrollo de la interacción oral para los semestres iniciales.

4 METODOLOGÍA

Para la realización de este trabajo, es preferible la elección de alumnos de semestres iniciales, pues no nos parece extremadamente necesario hacerlo con alumnos de semestres finales, ya que suponemos que ellos han trabado contacto con las estructuras y con muchos aspectos de las variedades de la lengua española a lo largo de sus estudios, investigación e inmersión con nativos o países que tienen el español como lengua materna.

La elección de los cuentos se basó en la separación de tres de las cinco zonas dialectales según Ureñas (1921, p. 107), con excepción de las de España:

Provisionalmente me arriesgo a distinguir en la América española *cinco zonas principales*: **primera**, la que comprende las regiones bilingües del sur y sudoeste de los Estados Unidos, México y las repúblicas de la América Central; **segunda**, las tres Antillas españolas (Cuba, Puerto Rico y la República Dominicana, la antigua parte española de Santo Domingo), la costa y los llanos de Venezuela y probablemente la porción septentrional de Colombia; **tercera**, la región andina de Venezuela, el interior y la costa occidental de Colombia, el Ecuador, el Perú, la mayor parte de Bolivia y tal vez el Norte de Chile; **cuarta**, la mayor parte de Chile; **quinta**, la Argentina, el Uruguay, el Paraguay y tal vez parte del Sudeste de Bolivia. El carácter de cada una de las cinco zonas se debe a la proximidad geográfica de las regiones que las componen, los lazos políticos y culturales que las unieron durante dominación española y el contacto con una lengua indígena principal (1 – náhuatl; 2 – lucayo, 3 – quéchua, 4 – araucano y 5 – guaraní). **El elemento distintivo entre dichas zonas está, sobre todo, en el vocabulario;** en el aspecto fonético, ninguna zona me parece completamente uniforme. (Grifo nuestro)

Es posible que los alumnos tengan contacto con textos de todas las zonas a lo largo de su formación de E/LE. Los cuentos elegidos para el presente artículo se encajan en 3 zonas, según Ureñas, que contemplan los siguientes países: Uruguay, Costa Rica y Colombia.

Para la aplicación de las actividades aquí propuestas, hemos planteado trabajar con las nuevas tecnologías y con el incentivo de los factores cognitivos de los estudiantes. Eso está presente, por ejemplo, en trabajar con videos de YouTube, imágenes que ayuden en la reflexión de los alumnos, todo basado en la narración de los cuentos y con la construcción del sentido propuesto en cada una de las actividades.

Así, ponemos de relieve el enfoque comunicativo con sus tres fases: presentación, donde se puede presentar el tema; calentamiento, eso es para que el alumno pueda acercarse al tema propuesto en cada actividad; comprensión y expresión, aquí es el apartado donde el alumno va a leer el texto, comprender el vocabulario y luego contestar a las preguntas propuestas al final de las actividades.

Para ese trabajo, elegimos utilizar cuentos extraídos del libro *Cuentos Breves Latinoamericanos*, un conjunto de cuentos de varios autores divididos por países, de donde podemos seleccionar los textos con los cuales el trabajo se desarrollará.

Partiendo de la división de Ureñas, fue posible la elección de los países con los cuales sería posible la aplicación de esas propuestas. Además de eso, elegimos cuentos que pudiesen ayudar en el trabajo propuesto, teniendo en cuenta el vocabulario presente en el texto, el nivel de comprensión y el léxico utilizado para la construcción de sentidos.

Cuadro 1: CUENTOS UTILIZADOS EN ESTE ARTÍCULO

CUENTO/AUTOR	PAÍS	TEMA	AÑO
<i>Punto Final</i> , Cristina Peri Rossi	Uruguay	Las relaciones	1988
<i>Microcosmos III</i> , Rodrigo Soto	Costa Rica	Los partidos de fútbol	1983
<i>El violinista y el verdugo</i> , Fernando Ayala Poved	Colombia	La música	1986

Fuente: Elaborado por los autores

A continuación presentaremos las propuestas que tienen como eje vertebrador el uso de cuentos hispanoamericanos para el trabajo con la ampliación del léxico y con la mejoría de la competencia oral.

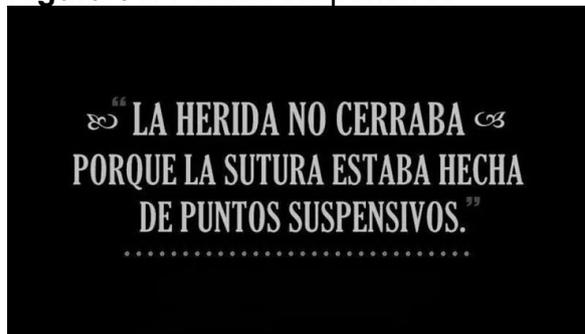
5 PROPUESTAS DE ACTIVIDAD CON CUENTOS HISPANOAMERICANOS

Actividad 01

CUENTO: *Punto Final*, Uruguay

1^{er} MOMENTO: Exponer las diapositivas abajo con las frases para que los alumnos puedan acercarse al tema propuesto por el cuento indicado. Mientras miran las frases, incentivarlos a hacer una interpretación semántica.

Figura 01: Puntos suspensivos



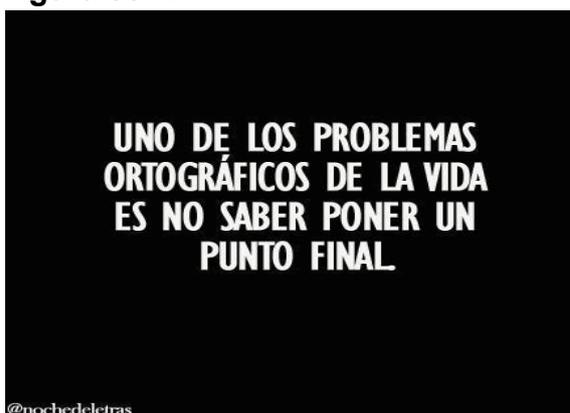
Fuente: <https://lamenteesmaravillosa.com/peor-error-ortografico-no-saber-poner-punto-final>

Figura 02: Las muchas comas



Fuente: <https://lamenteesmaravillosa.com/peor-error-ortografico-no-saber-poner-punto-final>

Figura 03: La incertidumbre



Fuente: <https://br.pinterest.com/pin/397794579557827102/>

Figura 04: Punto con tinta indeleble



Fuente: <https://www.pinterest.se/pin/478648266620853560/>

Figura 05: La coma y el punto



Fuente: <https://br.pinterest.com/pin/269090146459531216/>

Figura 06: Los puntos suspensivos



Fuente: <https://br.pinterest.com/pin/295337688036121836/>

2º MOMENTO: Escribir en la pizarra el título del cuento (*Punto Final*) y pedir a los alumnos que hagan inferencias sobre estas dos palabras en distintos contextos.

3º MOMENTO: Distribuir el cuento y pedir a ellos que hagan una lectura silenciosa para que puedan conocer el vocabulario y la narrativa de manera completa.

4º MOMENTO: Lectura en voz alta (pedir a algunos alumnos que lean un trozo del cuento), discutiendo y haciendo inferencias del vocabulario.

5º MOMENTO: Intermediar, a través de las siguientes preguntas, una discusión entre los alumnos para que ellos puedan posicionarse oralmente:

- ¿Ya tuvisteis que utilizar un punto final en tu vida? ¿En qué momento?
- ¿En cuales momentos de la vida es fundamental que se ponga un punto final?
- ¿Crees que poner un punto final va a traer dolor? ¿Por qué?

Con esta actividad, se espera que el alumno pueda poner en práctica su oralidad y, además de eso, pueda reflejar sobre las distintas metáforas que el punto

final puede traer a la vida de las personas. Los sentidos de las frases y de las palabras que forman parte del español de Uruguay pueden ser entendidos por los alumnos con la intermediación del profesor a la hora de la lectura y discusión de los sentidos presentes en el cuento. Como ejemplo, abajo sigue una tabla con algunas palabras del vocabulario presente en el texto y, a la derecha, traducidas al portugués. El orden sigue como aparecen en el cuento:

Cuadro 02: Léxico del cuento uruguayo

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Defraudes	Decepciones
Briznas	Filetes
Venturosos	Afortunados
Dichosos	Realizados
Dicha	Felicidade
Cajones	Gavetas
Desdicha	Desgraça
Eslabones	Laços, elos
Resquemor	Ressentimento
Malsano	Insalubre
Tiñe	Pinta, tinge
Reprocha	Censura, acusa
Reproche	Acusação
Destiempo	Fora de hora, qualquer momento

Fuente: Elaborado por el autor

Se ha recogido esta lista de palabras porque creemos que son de naturaleza opaca y pueden generar dificultades de comprensión. Se establece la diferencia entre vocabulario transparente como siendo aquel que presenta forma y significado similar entre dos lenguas distintas y vocabulario opaco o no transparente aquel que teniendo forma distinta puede generar mayor dificultad de acceso de significado entre dos lenguas extranjeras.

Ahora bien, como hemos justificado anteriormente el trabajo con el léxico en los niveles iniciales es de fundamental importancia para que los aprendices puedan llegar a los niveles de comprensión profunda y crítico reflexivo, lo que les permite aún adquirir/aprender un amplio abanico lexical que les ayudará a la hora de comunicarse de forma oral en lengua española.

A fin de ilustrar nuestras creencias de que el cuento puede funcionar como una importante herramienta para el trabajo con el léxico y con la oralidad en los semestres iniciales, presentaremos a seguir la actividad 02.

Actividad 02

CUENTO: *Microcosmos III*, Costa Rica

1^{er} MOMENTO: Preguntar a los alumnos la importancia del fútbol para el desarrollo de una cultura, medio de interacción social y para la práctica de habilidades físicas y motoras de los seres humanos, además de ser una actividad física para el mantenimiento de la salud.

2º MOMENTO: A través de diapositivas se expondrán las siguientes noticias e imágenes de peleas entre hinchas durante o después de partidos de fútbol:

Noticia 01:

PELEAS ENTRE ALEMANES Y UCRANIANOS EN LA EUROCOPA 2016

En las horas previas al partido de la Euro 2016 entre Alemania y Ucrania, se han producido enfrentamientos entre aficionados de ambos equipos por las calles.

Figura 07: Torcedores pelean en un partido de fútbol



Fuente: <http://www.estadio.ec/articulo/las-6-peores-peleas-entre-hinchadas>

Noticia 02:

EUROCOPA 2016 ANTES DEL PARTIDO ENTRE INGLATERRA Y RUSIA
Un aficionado inglés entre la vida y la muerte tras una pelea con rusos.

Figura 08: Jugadores pelean en disputa



Fuente: <http://www.estadio.ec/articulo/las-6-peores-peleas-entre-hinchadas>

3er MOMENTO: Lectura silenciosa del cuento *Microcosmos III* del autor costarricense Rodrigo Soto.

4º MOMENTO: Lectura colectiva del cuento trabajado (pedir a algunos alumnos que lean un trozo del cuento), discutiendo y haciendo inferencias del vocabulario. Adelante, se expone una tabla con el vocabulario presente en el cuento que creemos que puede generar dudas de comprensión de la narración.

Cuadro 03: Léxico del cuento costarricense

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Autos	Carros
Carro	Carro
Consignas	Escritas
Enronquecer	Enrouquecer
Cerca	Próximo
Encajó	Encaixou
Techo	Teto
Equipo	Time
Cerdo	Porco
Puñetazo	Soco
Megáfonos	Megafones

Fuente: Elaborado por los autores

5º MOMENTO: Al final de la lectura de comprensión, es importante que los alumnos sean capaces de reflejar sobre las siguientes cuestiones:

- Lo que causa dicha pelea entre los clubes;
- Lo que debe hacerse para que eso no ocurra y no cause daños a las personas que les gusta el fútbol de manera sana;
- La relación que se puede hacer entre las peleas entre los clubes de Europa, por ejemplo, y las que pasan en Brasil y en Hispanoamérica cuando hay una disputa entre equipos clásicos de fútbol.

Actividad 03

CUENTO: *El violinista y el verdugo*, Colombia

1º MOMENTO: Para empezar esta actividad, es interesante que los alumnos miren las imágenes que siguen de algunos instrumentos musicales para que puedan hablar de sus gustos musicales bien como para que sus colegas de clase sepan si hay alguien que toque algún instrumento. Se puede hablar también sobre los distintos ritmos que hay en los países que hablan español.

Figura 9: El piano



Fuente:
<https://www.normans.co.uk/product/axus-d2-digital-piano-with-bench-black>

Figura 10: La guitarra



Fuente:
<http://www.ignicaodigital.com.br/professor-de-guitarra-aplicou-formula-de-lancamento/>

Figura 11: La flauta



Fuente: <http://www.historiadetudo.com/flauta>

Figura 12: El violín



Fuente: <http://centrosuzukiindaiatuba.com/>

2º MOMENTO: Preguntar a los alumnos lo que sugiere el título del cuento *El violinista y el verdugo*, tras el habla de todos sobre los instrumentos musicales. Si el alumno no conoce la palabra **verdugo**, el profesor podrá hacer inferencias para que se pueda relacionar las dos palabras que nombra el título, pero es interesante que no diga de inmediato su significado.

3º MOMENTO: Después de las inferencias sobre el título del cuento, hacer la lectura en voz alta (pedir a algunos alumnos que lean un trozo del cuento), discutiendo y haciendo inferencias del vocabulario. Abajo, sigue una tabla con el vocabulario presente en el cuento que creemos que puede generar dudas de comprensión durante la lectura del cuento.

Cuadro 04: Léxico del cuento colombiano

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Castillo	Castelo
Recámara	Tambor da arma de fogo
Golpe de sombra	Golpe rápido
Verdugo	Pessoa que executa pena de morte
Saldrá	Sairá
Llenó	Encheu
Cejijunta	Pessoa de sobrancelhas muito juntas
Camastro	Cama simples
Ventana	Janela
Rejas	Ciscadores
Hierro	Ferro
Silbar	Apitar, assobiar
Evocaba	Chamava
Niñez	Infância
Oscuridad	Escuridão
Se marchó	Se foi

Fuente: Elaborado por los autores

4º MOMENTO: Al final de la lectura del cuento y de la discusión del vocabulario, el profesor pedirá a los alumnos que contesten individualmente a las siguientes preguntas:

- ¿Qué sentimiento tienes cuando escuchas a algún instrumento musical?

- ¿Se pudieras tocar a algún instrumento musical, cuál elegirías?
- ¿Qué piensas sobre la actitud inicial del sargento Ordax? ¿Y el final?

Este cuento remite a los sentimientos cuando se escucha a algún instrumento musical o a una canción. El trabajo propuesto tiene la idea de evocar distintos pensamientos en los alumnos que tienen una buena sensibilidad o no para las varias emociones que el toque de los instrumentos o de los distintos ritmos pueden causar a las personas, incluso para aquellos que no consiguen posicionarse sobre determinadas sensaciones.

6 CONCLUSIÓN

Por un lado, los cuentos son un ejemplo para el trabajo con la imaginación y con la fantasía, y por otro, la lengua es un instrumento para desarrollar estas cualidades tan importantes en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. La imaginación y la fantasía forman parte de la inteligencia del ser humano y esta es una razón por la que deben entrar en la universidad. Las clases de lenguas son las más apropiadas para fomentar y desarrollar estas cualidades, ya que la práctica de lectura, de las variedades lexicales así como la oralidad de los alumnos son algo de suma importancia en el proceso individual.

El alumno que lee un cuento, interpreta el léxico, busca su sentido en el texto y se esfuerza en comprenderlo, realizando una actividad de descodificación lingüística y semiológica en todos los niveles individuales y colectivos, identificando los sonidos, localizando las palabras, estableciendo una relación de analogía entre ellas, precisando el campo de un significante, de un significado y de un sinónimo, antónimo, etc., interpretando las múltiples hablas del autor del texto, el tono y las modulaciones de la voz, las puntuaciones, las miradas, las interpretaciones, etc.

La imaginación y la creatividad son fundamentales para que uno pueda sumergirse en la historia y vivirla. El alumno que lee un cuento, necesita un buen dominio lingüístico, la suficiente comprensión escrita para captar todos los matices del nivel textual, un buen vocabulario y conocimiento de las relaciones semánticas, un buen conocimiento de los signos de puntuación que le permitirá distribuir las pausas, atribuir la voz a los personajes, y para que pueda llegar a su interpretación final del texto.

El carácter propuesto en este artículo, o sea, las actividades que se pueden realizar con los cuentos en las clases de idiomas extranjeros, conlleva la ventaja de aumentar la motivación en el proceso de enseñanza aprendizaje, lo que daría como resultado un posible mejor rendimiento académico de los alumnos y un gran abanico de palabras para que ellos pudieran utilizar a lo largo de su vida, profundizando el aprendizaje de la lengua española.

Adquirir la competencia léxica significa dominar palabras específicas (sustantivos, adjetivos, verbos, expresiones, entre otras). Sin embargo, no basta conocerlas, se hace necesario también saber utilizarlas con sus significados específicos cuando se necesite dentro de los contextos situacionales que aparezcan discursivamente.

Cuando se presenta el léxico, se debe tener en cuenta que las palabras se componen de forma, es decir, de cómo se pronuncian y se escriben, y de concepto de lo que significan. La forma se puede comprobar con la escritura y la pronunciación mientras que el significado, donde reside el mayor fracaso de los estudiantes, pues muchas veces se utiliza una interpretación equivocada, una

ilustración confusa o unos ejemplos poco precisos. Se piensa que porque se lo ha explicado, los alumnos lo han entendido.

Con relación a la oralidad, la lengua oral es uno de los componentes más relevantes en el proceso de adquisición de lenguas y aprendizaje individual, ya sea la lengua materna, lenguas segundas o lenguas extranjeras. Y es que las destrezas orales tanto de comprensión como de expresión juegan un papel más que fundamental en el desarrollo de la competencia comunicativa, pues es a la hora de comunicarse que el alumno va a necesitar poner en práctica todos sus conocimientos lingüísticos, además de su expresión oral en contextos reales de habla de lengua extranjera.

REFERENCIAS

- ARROYAVE, G. **Tradición oral escuela y modernidad**. Bogotá: Magisterio, 2004.
- BAQUERO GOYANES, M. **El cuento español en el siglo XIX**. Madrid, CSIC, 1945.
- CABEZUELO, M.: **Creencias y actitudes de alumnos sobre el aprendizaje oral** [en línea] <http://www.sgci.mec.es/redele/Biblioteca2006/MargaritaCabezuelo.shtml>
- CORTÁZAR, Júlio. **Algunos aspectos del cuento**. Barcelona, Tusquets, 1981, p. 139.
- GARCÍA, María Lourdes de Miguel. **La enseñanza del léxico del español como lengua extranjera**. Resultados de una encuesta sobre la metodología aplicada en el aula. Australia: University of Wollongong, 2005.
- LARSEN-FREEMAN, D. **Techniques and Principles in Language Teaching**. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- MARTÍNEZ, Rocío Santamaría. **Sugerencias para la aplicación didáctica del cuento al aula de E/LE**. Universidad Carlos III de Madrid. Madrid: SGEL, Segunda Etapa Carabela, 2006.
- MORENO DE ALBA, José G. **Introducción al Español Americano**. Madrid: Arcolibros, 2007.
- PEREA, Clara María Molero. **La adquisición del léxico en el aula de E/LE en contextos multilingües: la teoría de las colocaciones léxicas como solución a las interferencias léxicas**. Bruselas, Instituto Cervantes, 2008.
- SASTRE, María Teresa Crespo; VILLÁN, Carlos González. **El cuento en E/LE: Una propuesta didáctica**. Universidad de Valladolid, 2007.
- UREÑAS, Pedro Henríquez. **Observaciones sobre el español de América**. *Revista de Filología Española*, 8, pp. 357-90.
- Varios autores. **Cuentos Breves Latinoamericanos**. Buenos Aires: Aique Grupo Editor, 2005.